

100002-0300

Department of Justice

DEPARTMENT OF STATE A/CDC/MR

Washington

REVIEWED BY K Odell

DATE 8-30-57
October 31, 1957

RDS ☐ 6F XDS ☐ EXT. DATE

TS AUTH. REASON(S)

ENDORSE EXISTING MARKINGS ☐

DECLASSIFIED ☐ R. L. ASABLE ☒

RELEASE DENIED ☐ Loftus Becker, Esq.

PA of Legal Advisers

Department of State

Washington 25, D. C.

This document released to
public for Harvey/CDC

(R)

Re: Masotoshi Suzuki, et al v. Tokyo Civilian
Open Mess. Your Ref. L/E
D. J. No. 163-12-1

Dear Mr. Becker:

In reply to yours of October 24 concerning the above entitled matter, our statement as to the variance of the English and Japanese texts of Article XVIII, paragraph 2, of the FCN Treaty with Japan were based upon two translations furnished to us by the Federal Bureau of Investigation and by Mr. Kim of the Far East Section, Library of Congress. Since it may be possible for your language officers to determine whether the variation does result from the alteration of the order to which you refer, I attach copies of the translations as given to us.

I appreciate your calling this distinction to our attention and I have written to Mr. Blakemore in Tokyo accordingly.

Sincerely,

Geo. S. Leonard

Geo. S. Leonard
First Assistant

68
Rev
Cat

LEGAL ADVISER

NOV 1 1957

DEPARTMENT OF STATE

Enclosures

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED
TO THE NM/R CENTRAL FILES

611.944/10-3157

CS/HHH

611.944/10-3157

L/E 11/4/57

343

Re: L/E 8 C943 ak/n AL

4 E

[Translation by FBI]

F800002-0309

A translation of the Japanese Text of Article XVIII, Paragraph 2, of the FCN Treaty* negotiated on April 2, 1953, is as follows:

2. Enterprises publicly owned or controlled by either one of the contracting countries (including corporate organizations, groups, as well as government organizations), and also engagement in commercial, industrial, transportation and other business activities in the territories of another contracting country will receive equal or better treatment than treatment given to goods of the same produced domestically regardless of person or company producing them.

*TIAS 2863

Translation of the Japanese text of Article XVIII, Paragraph 2,
of FNC Treaty, by Mr. Kim, Far East Section, Library of Congress:

Enterprises of either Party, (including incorporated associations, associations, and government agencies) which are publicly owned or controlled by the Party, when it engages in commerce, industry, shipping or other business activities within the territories of the other Party, is to be given treatment none the worse than* the treatment given to domestic products of similar sorts, regardless of the producer or the corporation.

*"None the worse than" could also be translated as "equal to or better than".